National Library
Bibliothèque Nationale
NEWSPAPER DIVISION
DIVISION DES JOURNAUX

B43(c/8/2



贈閱 FREE

# 加華僑報

Chinese Canadian Community News
（月刊 Monthly）
社址：80 Florence St.
Ottawa, Ont. K1R 5N2
CANADA
廣告訂閱電話：
(613) 232-8403

## 神州十月海外華人逢雙慶

## 中秋佳節 兩岸分庭共蟾娟

（本報訊）[illegible]

## 保守黨有信心將連續執政

### 接納難民政策不變

[illegible]

## 中華文協會

### 組成雙十慶典團

### 飛台致賀

（本報訊）[illegible]

## 加太航擬闢新線

### 自溫哥華直飛台北

（本報訊）加拿大太平洋航空公司，已決定開闢由溫哥華直飛台北航線。[illegible]

## 蔣公百年誕辰

### 僑團籌辦紀念活動

（本報訊）[illegible]

## 外國投資安省超過三十億元

### 可提供四千個就業機會

（本報訊）[illegible]

## 移民部長支持改革

### 放寬家屬移民限制

（多倫多訊）[illegible]

## 渥太華附近河流

### 發現致癌化學素

（多倫多訊）[illegible] RIDEAU RIVER [illegible]

## 移民事務社區聯盟

### 九月十三舉行會議

### 討論國會移民委員會建議放寬移民限制

（本報訊）[illegible]

本報工作人員
社長：[illegible]
中文編輯：[illegible]
翻譯及採訪：[illegible]
業務及廣告：[illegible]

To.
National Library Canada
395 Wellington St.
Ottawa, Ont. K1A 0N4

National Library
Bibliothèque Nationale
NEWSPAPER SECTION
XUAHOOL

# 多倫多「黑絲帶日」舉行盛大集會

## 百餘華人擎旗參加

（本報訊）由十多個東歐國家反共組織發起的「國際反共大會」，於八月二十三日在多倫多市政府廣場舉行，五千多人冒雨參加，一致聲討蘇俄的暴行，支援鐵幕後被奴役的人民爭取自由和民主。

[illegible]

# 加華經濟聯席會議在溫哥華市舉行

（本報訊）第一屆加華經濟聯席會議，於九月三日及四日在溫哥華舉行。中國（台北）工商協進會理事長辜振甫率領一個四十九人的龐大代表團與會，此為加拿大與台北終止外交關係十七年以來，雙方工商界第一次面對面的接觸溝通，意義重大，對雙方關係之促進尤有裨益。

除了台北方面的四十九人代表團外，加拿大方面由 FORDING COAL LTD. 總裁 J.H. MORRISH 擔任代表團主席，團員包括多倫多道明銀行資深副總裁彼德斯等工商界領袖卅八人。

[illegible]

## 限制成衣進口　衣著費用頻增

[illegible]

# [illegible]侵襲加拿大

## 傳染性高應及早注射疫苗

[illegible]

## 民意調查結果顯示

# 多數人贊成將家庭主婦納入退休[illegible]

[illegible]

園地公開　歡迎投稿

世一世紀麥高雲地產公司
Century 21.
McGOWAN REAL ESTATE LTD.
member broker
700 Hunt Club Road
Ottawa, Ontario K1G 3N3
PEARL LOK
SALES REPRESENTATIVE
營業代表　陸翟明珠
公　司：526-0770
住　宅：521-7986

信捷會計稅務
▲處理帳目及報稅
▲核數及稅務策劃
▲資訊系統電腦化
▲投資及業務分析
請電　Philip Lai
黎大虎會計師
829-2296 接洽

United Fuels
(OF OTTAWA) LIMITED
2407 Kaladar Ave.
我們售賣及裝置
● 暖氣燃燒油 ● 暖氣油爐
● 蜂巢式電子空氣清新機
● 抽濕氣機　● 溫度控制器
● 冷氣機及氣泵（PUMP）
● 電暖爐　● 蜂巢式計時溫度計
營業代表
譚森 SAM TOM
住宅電話：729-6251
本公司自1936年開始爲渥太華區住屋服務。
本地商人控制並擁有全部業權

永恒珠寶鐘錶行
WIN'S JEWELLERY & WATCH CO.
405 SOMERSET ST. W. OTTAWA ONTARIO K2P 0K1
代理高貴瑞士名錶
BULOVA　CARAVELLE
瑞士名錶 成功的計時器　鑽石、黃金 代表永恒的愛
自設工場　精工鑲作　珠鑽玉石
修理首飾　即時有取　兼理鐘錶
營業時間　星期一至四　上午十時至下午六時
星期五、六　上午十時至下午七時
星期日休息　Tel.: (613) 234-1737

## 歡迎投稿

一、本報園地公開，歡迎各界投稿，凡符合本報宗旨者，無任歡迎。唯篇幅有限，文稿以精簡為宜。

二、作者自負文責，在稿後寫明真實姓名，發表時可用筆名。

三、編者對來稿有刪改及取捨之權。作者文稿若不願被刪改，則請於來稿時說明。本報如不採用，當予退稿。

四、本報收到稿件頗多，無時間性者有時並不即刻刊出。請作者耐心等候。

## 十萬架隱形飛機上市

[illegible]

## 漢城機場發生爆炸

### 韓官員相信是北韓主使

（本報綜合報導）[illegible]

## 澳洲將擴大接納港華移民

[illegible]

## 「中國日報」被控誹謗

### 王炳章索賠兩千[illegible]

[illegible]


加華僑報訂閱單

C.C.C. News — Subscription Form

CHINESE CANADIAN COMMUNITY NEWS
80 Florence Street
Ottawa, Ontario
K1R 5N2
CANADA

□ 樂捐加幣______元

□ 更改地址者，請將報頭舊地址剪下，貼於右邊框子內。

To

英文姓：______ 名______ 中文______

地　址：______

郵政區號：______

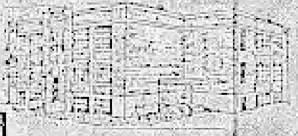


渥太華華人宣道會

The Ottawa Chinese Alliance Church

22 ECCLES ST., OTTAWA, ONT. K1G 2S9

主任牧師：賴建鵬　　TEL: 235-8187 (C), 523-5858 (H)



本會歡迎華人朋友參加以下聚會 —

聚會時間

新　禱　會：星期三下午七時半，星期六下午四時

主　日　學：兒童。上午九時正，成人，上午九時及十一時

主 日 崇 拜：上午九時正（英語）

上午十一時

英語少年崇拜：上午十一時一刻

撒母耳團契（兒童團契）拜五晚上　　每隔一週一次

以利亞團契（英語青年團契）

Prayer Meeting : Wed., 7:30 pm & Sat., 4:00 pm

Sunday School : Children - 11:00 am

Adult - 9:00 am & 11:00 am

Sunday Worship : 9:00 am, English

11:00 am,

Young-Teens Worship : 11:15 am, English

Samuel Fellowship : Fri. night, every other week (children)

Elijah Fellowship : English Speaking

尼希米團契（大專學生）
提摩太團契（大專學生）　} 每週六下午七時卅分

迦南團契（趙、楊、寬團契）
約書亞團契（成人團契）
亞居拉團契（新婚夫婦團契）
就業團契
國語團契
奉獻團契
婦女團契（四十歲以上）　} 每月聚會一次

渥大宣道校園團契
卡大宣道校園團契　} （每學期四次在校園舉行）



鴻運抽氣系統清潔服務公司

特置全新機械設備

專門清理餐館廚房

抽氣系統收費廉宜

歡迎華商光顧

☎ 746-8252　☎ 749-7286

傳呼機號碼 593-6740


第八卷第十期

園地公開 歡迎投稿

[illegible]


廿一世紀參高[illegible]

Cen[illegible]

McGOWAN[illegible]

Un[illegible]

2407[illegible]

我們售賣及裝置[illegible]

● 暖氣燃燒[illegible]

● 蜂巢式電[illegible]

● 油濕氣機[illegible]

● 冷氣機及[illegible]

● 電暖爐

本公司自19[illegible]

本地商人控[illegible]

## 台灣開發成功
# 世界最快印表機
## 及微型磁碟機

（台北消息）東元電機公司宣佈開發成功全世界速度最快的廿四針中文印表機，每秒可印出六十四個以上中文字，比同等級印表機快兩倍以上。東元電機公司強調，國內過去推出的中文印表機…… [illegible]

# 中國大陸醞釀「六化」
## 「人民日報」發表署名長文
# 提出「政治體制現代化」
### 與魏京生的觀點異曲同工

[illegible]

# 推廣於中國大陸

[illegible]

# 台灣決將成功經驗

[illegible]

# 長白山天池
## 水怪出沒

[illegible]

讀訂閱 加華僑報


IATA

TRAVEL EASE

怡東旅行社

232-3591

Go places with us!

119 O'Connor St. (between Slater & Laurier W.)

— We just keep getting better. —

怡東旅行社擴展營業喬遷新址

擴張喬遷

大展鴻圖

THE ONLY CHOICE....

Introducing the fine ship designed for

YOU & Travel Ease

最快捷服務

CHINA TOURS

Special Introductory Offer!

S.S. "GALILEO"

豪華郵輪 28,000 噸 1500 乘客

LOVE BOAT PARTY CRUISE

$ 259.00 Quad

$ 299.00 Triple

$ 359.00 Twin

PER PERSON

Includes : CRUISE 5 DAYS / 4 NIGHTS

BUS FROM OTTAWA / RETURN

— AIRCONDITIONED BUS FROM OTTAWA TO NEW YORK

九月廿七日 SEPT 27 三天兩夜

及

十月初 OCTOBER 五天四晚

CASINO CABARET SHOW ENTERTAINMENT

BALLROOM DANCE • DISCO•COMEDY • BINGO • SPORTS

ALL YOU CAN EAT • SWIMMING POOL

QUALITY CRUISE A BETTER DEAL

經溫哥華回港航票大減價

# 時間可以倒流
## 大陸學者修正愛因斯坦理論

（本報綜合報導）中國[illegible]

# 大陸大學生看「改革」
## 舉行不署名問卷調查

（本報綜合報導）中國[illegible]

# 天公何忍？
## 台海兩岸降天災！

（本報綜合報導）[illegible]

# 中國大陸發展電視大學

（本報綜合報導）[illegible]

# 中國大陸頒發居民身份證

[illegible]

請華商支持 惠賜廣告 收效宏大


Jung Park's Tae Kwon Do School

道拳路

Phap Lu
Instructor
Rm 200 — 177 Nepean St.
Ottawa, Ontario K2P 0B4
Phone 235-5627

2451 St. Josephs Blvd.
Orleans, Ont.
837-7656

精神修養 強身健體

▲夏季男女青少年跆拳道預科班
▲上課時間：星期一、三晚上七至八時
▲$59 三個月
▲教練：盧志強黑帶四段
高日超黑帶三段
潭細新黑帶二段

松青閣
京滬川揚菜館
SUMMER PALACE RESTAURANT
819 Somerset St. W., Ottawa, Ont. K1R 6R4

Tel: 232-1999, 232-6126

午間中式自助餐 $5.95 八種款式任君選擇
京滬粵式小點：小籠包、蔥油餅、生煎饅頭
鍋貼、水餃、蝦餃、燒賣等等

晚餐供應：
豪華豐盛菜式晚宴
抵食家庭和菜

馳名北京填鴨、木須肉、豆瓣黃魚、
干燒明蝦、家庭式京滬小炒，

家鄉風味，請來一試，包保滿意



陳玉華
律師

Judie Y. W. Chan
Barrister, Solicitor
Barnes, Sammon
400 Cumberland St., Rm 1100
Corner Cumberland and Rideau
Ottawa, Ont.

Tel. 594-8000
233-1739

# 德爾福斯社康中心華裔服務處簡介

[illegible]

（圖：熱誠為華裔服務的陳興棟小姐）

## 光大中華文化 光華中文學校成立

[illegible]

## 翁永光再次獲頒獎學金

[illegible]

**誠聘 管家**

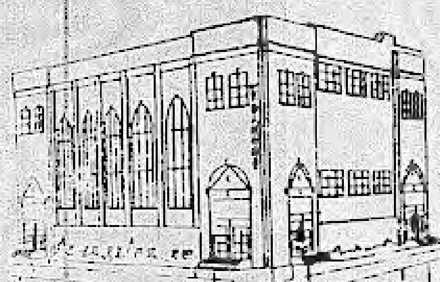
旅行外宿女管家一名，有意者請於下午六時後電：731-6149


# 加京華人聯合教會
**OTTAWA CHINESE UNITED CHURCH**

600 BANK ST., OTTAWA, ONT. K1S 3TG
Tel. 594-4571

牧師：袁國樑
助理牧師：周文輝

Pastor: William WAN, M.A., LL.B., M.C.S.
Asst. Pastor: Victor CHOW, B.A., M.Div.



## 主日聚會

| | | |
|---|---|---|
| 主日學： | （孩童及成人） | 上午九時半 |
| 主日崇拜： | （英、粵語） | 上午十一時 |
| 少年崇拜： | （英語） | 上午十一時 |
| 兒童時間： | （英語） | 上午十一時 |

## SUNDAY

| | | |
|---|---|---|
| Sunday School | (Children & Adult) | 9:30 AM |
| Worship Service | (English, Cantonese) | 11:00 AM |
| Junior Church | (English) | 11:00 AM |
| Children's Hour | (English) | 11:00 AM |

## 其他聚會

| | |
|---|---|
| 祈禱會 | 每星期三下午七時半 |
| 婦女團契 | 每月第三星期六下午一時半 |
| 迦勒團契（45歲以上） | 每月第二星期六下午一時半 |
| 成人團契 | 地區小組聚會 |
| 但以理（大學）團契（19-25歲） | 每星期五下午七時半 |
| 青年（中學）團契（15-18歲） | 每星期五下午七時半 |
| 少年（初中學）團契（12-14歲） | 每月第二、四星期五下午七時半 |

## OTHER ACTIVITIES

| | | |
|---|---|---|
| Prayer Fellowship | Every Wednesday | 7:30 PM |
| Ladies Fellowship | Every 3rd Saturday of the month | 1:30 PM |
| Caleb Fellowship (Age 45 and above) | Every 2nd Saturday of the month | 1:30 PM |
| Adult Fellowship | Area Group Meetings | |
| Daniel (college) Fellowship (Age 19-25) | Every Friday | 7:30 PM |
| Youth (high school) Fellowship (Age 15-18) | Every Friday | 7:30 PM |
| Junior High Fellowship (Age 12-14) | Every 2nd & 4th Friday of the month | 7:30 PM |

## 設立華語法律援助中心 有賴同胞合力支持爭取

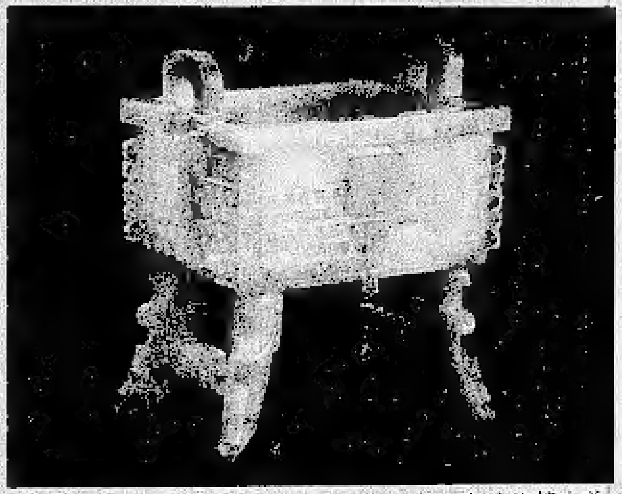
### 中文傳譯處吁華裔多方表達意見

（多倫多訊）[illegible]

Mr. Thomas Bastedo
Chairman, Clinic Funding
Commi[illegible] Ontario Legal
Aid, Suite 200, 481
University Ave., Toronto,
Ont. M5G 2G1。

## 安省皇家博物館 中國文物陳列室即將揭幕

[illegible]



青銅容器——中國清代祭祀時用（安省皇家博物館珍藏）

[illegible]

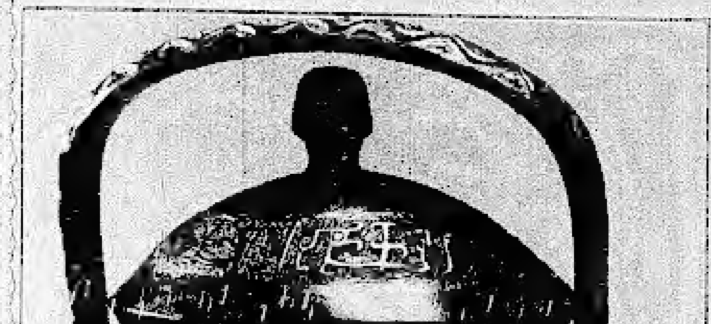
## 醫療科技日新 兒童深受其惠

[illegible]

## 蒙特婁僑領張錦輝 出馬競選市議員

[illegible]


故宮銅器複製品展覽



National Museums of Canada　Musées nationaux du Canada

**Ancient Chinese Bronzes**
an exhibition of reproductions
from the Beijing Palace Museum

at the Canadian Museum of Civilization
corner of Metcalfe and McLeod Streets
Ottawa

**September 19 to October 13, 1986**

**Reproductions d'Anciens objets de bronze**
une exposition du
Musée du Palais impérial de Beijing

au Musée canadien des civilisations
angle des rues Metcalfe et McLeod
Ottawa

**du 19 septembre au 13 octobre 1986**

Information: (613) 992-3497 Renseignements

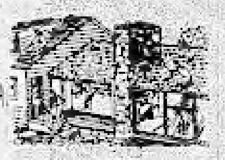
地点：渥太华国家文明博物院
日期：一九八六年九月十九日至十月十三日

Canadä

華埠鑼鼓喧天 市民喜氣洋洋

中華會館婦女會

樓房建築
翻修增建
設計圖則
免費估價



FREE ESTIMATES

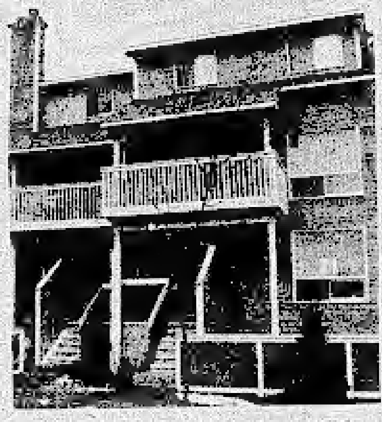
請電 836—2621 雷洽

第一實業地產公司

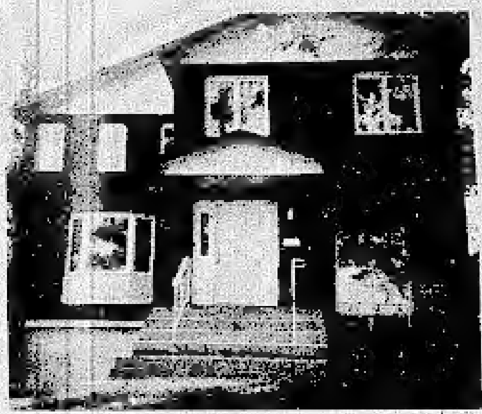
FIRST ESTATE REALTY LIMITED

17 Arlington Ave. 238-4448
628 Somerset st. 236-8884

置業第一 確保時安 專家指導 萬無一失



▲ Convent Garden，二層花園洋房，三睡房，1½浴室，包括五件電器，要價$72,000.00。



▲ Alta Vista，明園建造，二層磚樓，四睡房，2½浴室，完成上庫，要價$285,000.00。

▲ RIDEAU GARDENS，四睡房大平樓，完成上庫，要價$109,900.00。

▲ NEW EDINBURGH，三睡房屋，極地寬闊，全新廚房橡木櫥櫃，要價$174,900.00。

專營住宅、工商業地產，包括美國佛州地產，為顧客貸款按揭，管理，估價等服務

SURGENOR

PONTIAC BUICK GMC

營業代表
張國雄
Sales Master: Dominic Cheung
939 St. Laurent Blvd.
電話：☎ 741-0741

DOMINIC CHEUNG

渥太華
最大GM車行
常存500輛
以上新舊車
任君選擇 忠誠服務
僑胞光顧 無任歡迎

# 免費學習英文班

渥太華教育局及安省文娛部共同贊助合辦

時間：星期二、四早上九時半至十一時半

地點：麥飛路浸信教會

McPHAIL BAPTIST CHURCH
249 BRONSON AVE.夾LISGAR ST

有專人照顧小孩

咨詢：JOYCE [illegible]

電話：[illegible]

渥太華首創華人車身修理廠

UNICO
聯合車身修理

特設新式
噴油房，代客修理各類車身，代辦一切，免費估價，歡迎詢問。

461 GLADSTONE AVE.
OTTAWA, ONT. K1R 5N7
(GLADSTONE & KENT)

INSURANCE BROKERS ASSOCIATION ONTARIO

譚應爲 保險代理
有限公司

WALTER Y. TAM INSURANCE BROKER LTD.
1290 Wellington St., Ottawa, Ont. ☎ 722-1997

人壽、火險、汽車意外、商業及一切保險

WALTER Y. TAM, B.Sc., A.I.I.C., R.I.B.(Ont.)

Member:
The Insurance Institute of Canada
Insurance Brokers Association, Ontario
L'Association des Courtiers D'Assurances De La Province de Québec

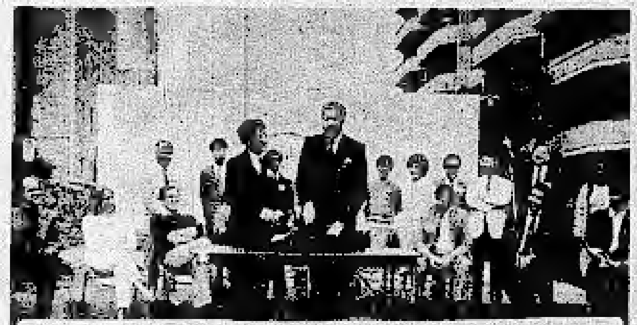
專稿

# 華埠鑼鼓喧天 市民喜氣洋洋

## 各級政府官員出席慶賀中秋 警察樂隊首次參與華人盛會

（本報記者黃平）

[illegible]


加京市長主持切月餅儀式典禮，旁為渥太華華商會主席

中秋市展攤檔展覽，遊人如潮

中秋市展遊行盛況

加京警察風笛隊在遊行隊伍的雄姿


# 提琴招生

資深提琴老師，積廿五年教授經驗，通國、英、粵語，凡有興趣研習者，請電話225－4150潘先生洽。

# 夏長星

Trigon

JOSEPH HA

526－1184

TRIGON INSURANCE BROKERS LTD.
1355 BANK STREET
SUITE 203
OTTAWA, ONTARIO K1H 8K7

代理各類保險

（明宮酒家樓上）

# 加京華人天主教中心

Ottawa Chinese Catholic Community

司鐸：黃礎健
1940 Saunderson Drive
電話：731－5876
733－4661

修女：麥瑋琦、洪吟芳
電話：235－2967

主日中文彌撒：
逢星期日下午一時二十分
Our Lady of Perpetual Help Church

地點：
15 Le Breton Street
Our Lady of Perpetual Help
（在新馬鍋西街對過）

青年會

信仰生活分享

# 真道堂

THE Ottawa CHINESE BIBLE CHURCH
174 FIRST AVE. (at Bank) K1S 2G4

牧師：潘健信
（729－6552）

青年牧師 Edward Anderson
（235－9772）

辦公室電話：
（232－5211）

通常聚會

主日學：下午一時（國、英、粵語）
主日崇拜：下午二時半（國、英語）
祈禱會：星期三下午七時
青年團契：（高中、大學）
星期五下午七時半
愛加倍：（職業）星期五下午七時半

家庭聚會：（成年）每月二次

# 中華會館婦女會 第三屆年會

重新選舉理監事

日期：十一月二日（星期日）
地點：中華會館大禮堂
時間：下午二時正

茶點招待

歡迎各界婦女、新舊會員撥冗參加

# 社區活動圖片

（圖三）

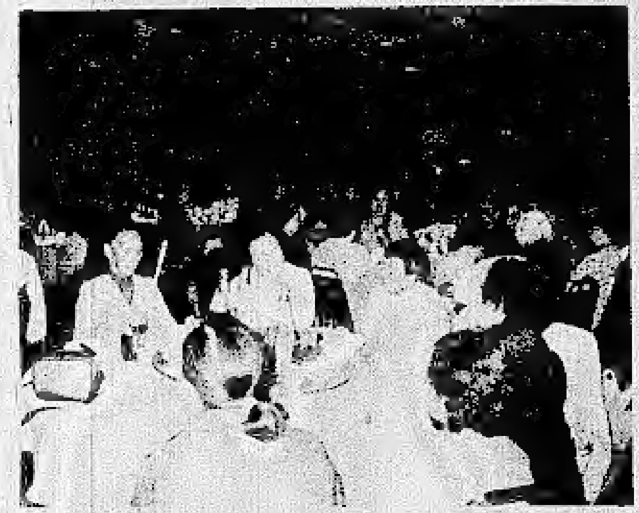
市長慶多納先生與會館正、副主席合照。

（圖二）

加京中華會館在中秋商展會的攤檔，左起林本固、李毅雯、梁壽光、譚連有夫人、譚錦沺。

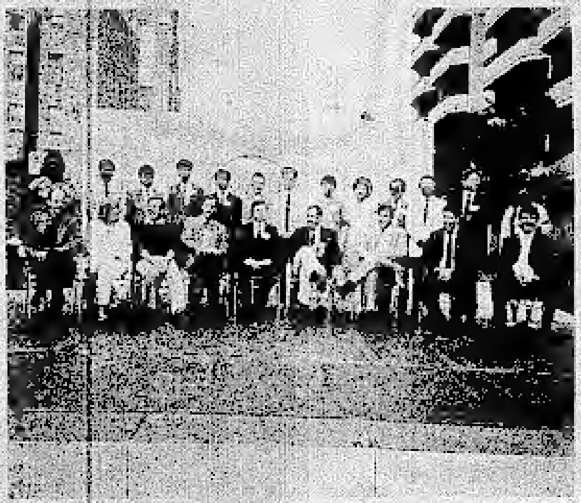
（圖一）

中華會館主席梁壽光先生與中秋商展主辦單位主要人員，市長、國會、省、市議員合照留念。



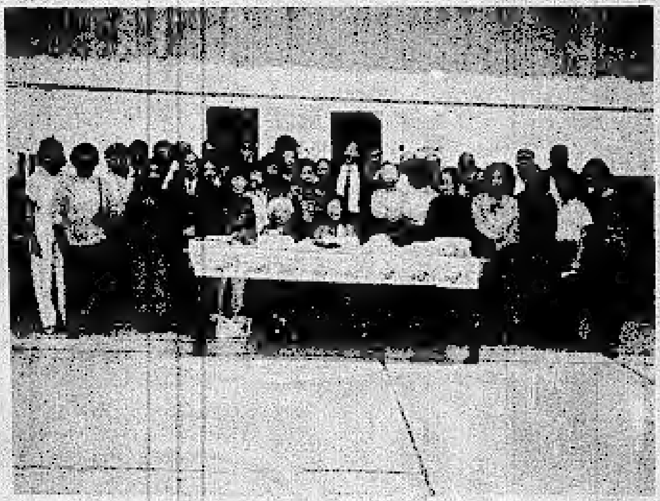
（圖六）

中華耆英會在楊子江酒樓共慶中秋。



（圖五）

中秋商展主辦單位主要人員與中央、省、市各級官員合照



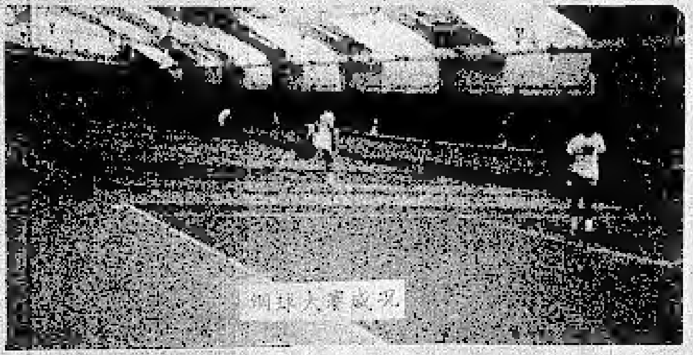
（圖四）

日健會替會員陳老太太祝壽，彼此間充滿着溫情洋溢的關懷與感情。

# 網球

## 第四屆中華網球賽

（本報訊）時間過得真快，轉眼間一年一度的中華網球大賽，又在渥太華舉行。[illegible]



網球大賽盛況

[illegible]

會館主席梁壽光先生頒獎給甲組單打冠軍PATRICK WU

網球大賽顧問鍾耀崇醫生致開會詞


## 加華電視節目時間

。九月廿八日，星期日下午四時半在 Skyline 與 Ottawa Cable 電台播放。

。九月廿九日，星期一下午四時半重映，以後每逢第四個星期日下午四時半皆有節目。



## 麗都燒臘什貨公司

Lido B.B.Q. & Chinese Grocery

491 Somerset st. W.

Tel: 594-5302

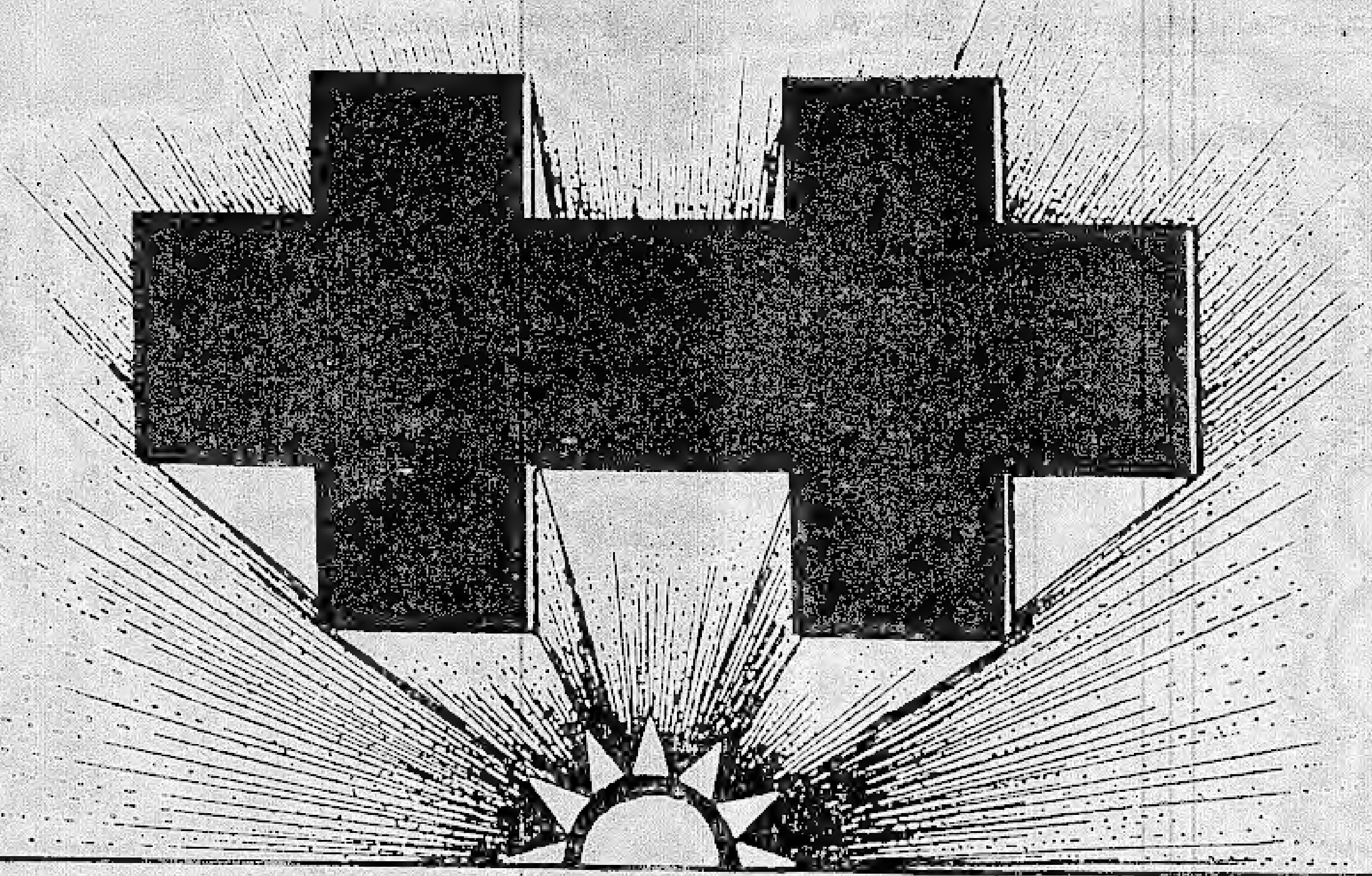
營業時間：
上午十時半至下午七時半
節日：上午十時至下午八時

本號馳名燒乳豬、燒鴨、燒雞、叉燒、排骨、火腩、蜜汁叉燒、香滑雞、雜錦燒臘、五香牛雜、特製醬汁、承接訂貨、價格特廉、恭候光臨，無任歡迎。

SPARKOMATIC
CAR AUDIO
汽車音响
AM·FM收音機連卡式
SR 315 $399
SR 430 $319
SR 425 $249
SR 308 $299
SR 420 $199
SR 314 $169
SR 338 $129
SR 307 $179
SR 305 $119
SR 334 $119
SR 36 $ 99
6x9-100W $119
6x9-80W $ 89
6x9-40W $ 59
6吋-100W $ 99
6吋-80W $ 79
4吋-20W $ 34
COAXIAL
COMPACT
6x9喇叭SK693形每對特價$39
VISA
MasterCard
SPEAKERMART
AMERICAN EXPRESS
59 MONTREAL ROAD 741-4953
Mon., Tues., Wed., 10-6; Thurs., Fri., 10-9; Sat. 10-4

一日

本酒店自開幕以來，得各界時彥所賞識，門庭珠履，客似雲來，營業暢旺興隆，現



# 加京僑界

## 慶祝雙十節大會

地　點：渥太華市美妃大戲院（MAYFAIR）

日期：十月十一日（星期六）下午一至四時

放映電影：

### 辛　亥　雙　十

加映科學記錄片，點心招待

---

## 紀念蔣公百年誕辰

地　點：商業中學咖啡廳

日期：十一月一日（星期六）下午七時半

茶會：七時半至八時

放映電影：八時正

### 維也納之黃昏

歡迎各界人士光臨，點心招待

---

加京中華文化協會
中國國民黨柯京分部
台灣大專校友聯誼會
加京留學生服務中心
大上海同鄉會
渥太華外丹功學會
東加拿大文教科技學會
國建會聯誼協會
渥太華橋藝協會
加華統計學會渥太華分會

聯合主辦

# 富麗華大酒樓

FUIWAH 富麗華

訂座電話：233-2552

營業時間　星期一至四　上午十一時至午夜一時　星期五　上午十一時至午夜二時　星期六　上午十一時至午夜二時　星期日　上午十一時至午夜一時

本酒樓為提供更完美之服務起見，特於每月為各位提供兩款經濟應時之足十位用套餐。　敬請留意，勿失良機！

本酒店自開幕以來，得各界時彥所賞識，門廷珠履，客似雲來，營業暢旺興隆，現逢中秋佳節期間，再次推出特價中秋歡樂宴與煲仔小菜，以酬貴客光臨。

荔芋扣肉煲
一品什會煲
鳳城柱候豆腐煲
大馬站叉燒煲
蠔油鴨掌煲
粉絲龍蝦煲

東江豆腐煲
台山家鄉什菜煲
羊城啫啫雞煲
火腩生蠔煲
干葱扒骨煲
芫葱鵪鶉煲

團圓歡樂宴　九十八元
東江四色拼盤
貳熱葷　錦繡鮮蝦仁　燒雲腿拚叉午
海參奇珍羹
原味蜆介雞
串燒棋子牛柳
鼎湖上素
鍋貼石斑塊
揚州炒飯
高湯伊麵
什果豆腐

中秋歡樂宴　一百五十八元
富麗華四喜拼盤
兩熱葷　彩鳳桂花香　黃金鱈魚球
鴛鴦雙喜翅
一品燒雞
掌握金錢
雁立奇珍
清蒸海上鮮
揚州炒飯
干炒肉米粉
什果豆腐

六和菜　特價四十五元
雞茸魚肚羹
上彩千蝦球
霸王大肥雞
時菜炒鮮魷
香橙大肉排
香菇斑腩煲

乙種　四和菜　特價廿五元
金銀鴨絲羹
白汁石斑塊
來遠炒雙珍
荷葉包蒸雞
絲苗白飯

沙律雙龍蝦
貳熱葷　竹笙蝦仁　銀河碧玉
高湯笑肥燉鮑翅
玉樹麒麟雞
蠔王原隻麻鮑甫
菊汁焗四蔬
雞油雙海斑
飄香荷葉飯
上湯水餃
四色美點
椰夫喱布甸
合時美果

富麗華鮑翅套餐（足四位用）　特價五十五元
紅燒大鮑翅
碧綠石斑球
雪花鮮蝦仁
富麗華紙包雞
絲苗白飯

甲種　四和菜　特價三十元
清湯魚肚
吉利明蝦球
翡翠雞牛柳
東江節菜煲
絲苗白飯



Wa Kiu Foods 華僑食品公司

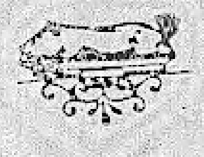
713 Somerset Street West, Ottawa, Ontario K1R 6C8. Tel.: (613) 235-3134.

進口　批發　零沽　經銷東南亞土特產

冰海鮮部備有多樣魚蝦海產

逢星期六、日出爐雞尾飽及叉燒飽

代理天仁茗茶，代理金門餅家出品



金豬燒臘　明爐火鴨

每星期五、六日繼續推出多種特價貨品，謝謝！

合時鮮菜

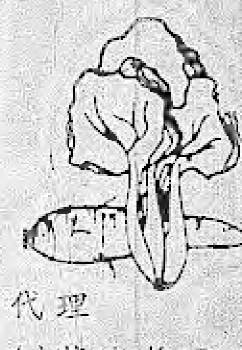
歡迎僑胞貴客、賈客光顧選購

各式滷味　四邑風味

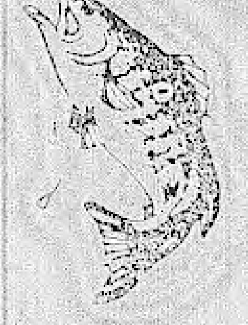
新到應時貨品

急凍龍蝦

新鮮荔枝



貨式齊全　服務週到



僑胞光顧　無任歡迎

自辦自銷　貨正價廉

代理

(一)越南僑滙

US$100=(2000)ONG


慶

紀

加
中
台
加
大

## 渥太華中文學校誠聘國粵語教師

渥太華中文學校在渥太華教育局資助下，致力華裔子弟語文教育。年來學生人數不斷增加，今年報名者已逾八百人。為配合本校語文教學質與量的推進計劃，亟需後備及代課師資，歡迎熱心中文教育人士申請，以有在加拿大教授兒童中文或第二語文經驗為優先取錄條件。

來函請寄：P.O. Box 5423, STATION F. OTTAWA, ONT. K2C 3J1。

截止日期：一九八六年十月二十日。

詢問電話：陸陳式薇校長（七三七－三九八一）
黃樹堯校董（五二一－三三三八）

## 菁 華 學 校

1986－87年上學期招生

地　　點：ST. ANTHONY SCHOOL
391 BOOTH ST.
(AT GLADSTONE)

班　　級：國、粵語班，從幼稚園到成人班

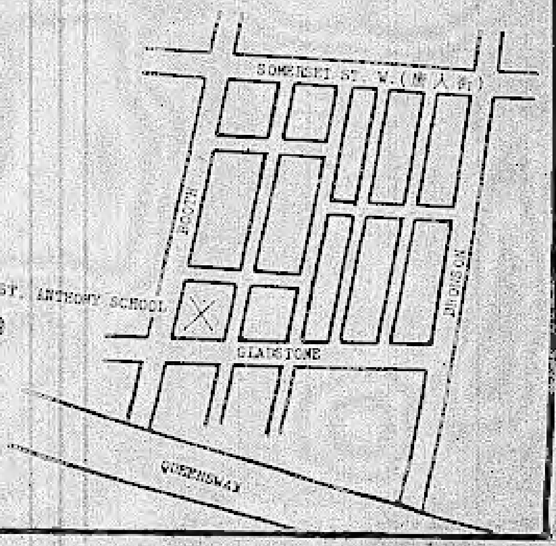
收　　費：一年六十元，成人班另收

報名日期：星期六上午九時半到中午十二時

聯絡電話：陳興娥 230－4889

Centre for Chinese Arts and Education of Ottawa

P.O. Box 5648, Station F
Ottawa, Ontario
K2C 3M1




## 交際舞班招收學員（名額十五對）

華爾滋、慢狐步、森巴、查查等舞

班別：初學者

地點：加京中華大廈禮堂
80 FLORENCE ST. OTTAWA

日期：九月二十五日開始

時間：每星期四晚上8:30～9:45

費用：每對六十元（十二星期結業）

師資：GEORGE AND NELLIE CHAO

欲知詳情請於晚上電：731－5650

## 汽 車 出 租

THRIFTY RENT A CAR
328 Kent Street
(at Somerset) Low Rates
Daily, Weekly, Weekends
廉價租車：日租、週租、週末租

## 彩虹一小時沖晒

RAINBOW 1 HOUR PHOTO
645, Somerset st. W
OTTAWA, ONT. K1R 6R3
TEL: 233－5919

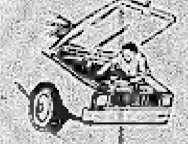
設有最新式一小時沖晒設備，竭誠為僑胞服務。相片紙質精美，顏色鮮艷奪目，快捷妥當，保證滿意。承接社團或私人任何大小沖晒，彩色黑白放大及翻新。

營業時間：
上午十時至晚上七時。
逢星期三休息。

本月份特別貢獻，凡沖晒十元以上，送像簿一本。

入籍像，護照像，即映即有。

# 聯合車房



UNICO AUTO REPAIR
457-461 GLADSTONE AVE.
TEL: 233-2053

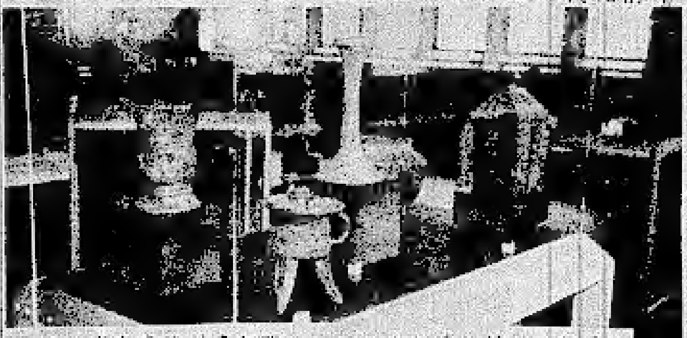
本車房精工修理各國汽車，兼營車胎、電池，並持有安全驗車執照，註冊技師經驗豐富，價錢公道，起貨快捷，有問歡迎來電詢問汽車難題。

營業時間：
星期一至五：上午八時至下午六時
星期六：上午八時至下午二時

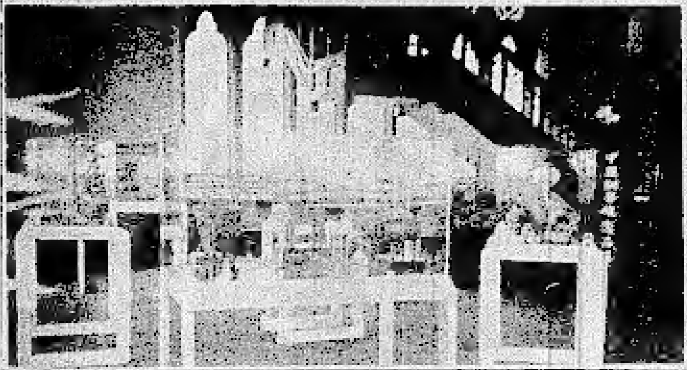

## 古代珍貴青銅藝術品首次出國在加京展覽

（本報訊）使人大開眼界的珍貴中國青銅器，現正在本市METCAFE街之人類博物館二樓展出，展期近一月，至十月十四日，展覽費入場，讀者莫失一睹此難得中國古代文化藝術之機會。

中國青銅淵源於公元前一千六百年，[illegible]



中國古代珍貴複製青銅器四百件，在人類博物館二樓展出



而至尺碼，與真蹟一模一樣，若非專家而用科學儀器鑑證，不容易發現其真偽。則製成而可亂真的僅此一套複製品，首次出國就送到加拿大首都展覽，市加人之福也。

主辦青銅器展覽者人類博物館在中國大使館協助下，爭取得到與中國以外人士第一次見面，為隆重其事，全大使于九月十八日主持開幕儀式，酒會招待中外文化藝術界及華裔人士，五百多人赴會，大使館官員與會者親切交談，[illegible]中國文物，氣氛至為融洽親切良好。


# 陳燦賜律師

LEWIS T. CHAN, B.SC., LL.B.
Barrister, Solicitor & Notary Public
高氏，華倫，陳氏與狄克律師事務所

GOSS, WARREN, CHAN & DICKIE
BARRISTERS AND SOLICITORS
157 MCLEOD STREET
OTTAWA, ONTARIO
K2P 0Z6
(613) 563-0105


歡迎訂閱
歡迎投稿

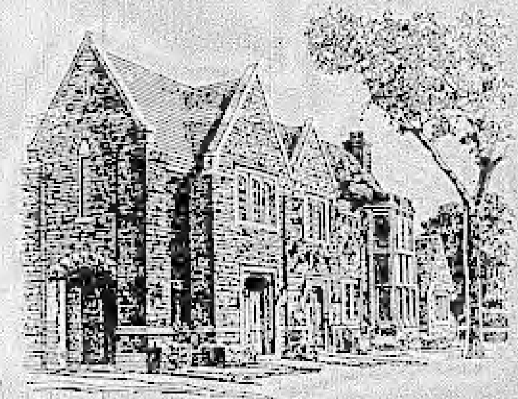

**代看小孩**

招托各年齡男女小童，時間任擇，全週或每星期五天均歡迎，請來下列地址，或與中華會館圖書館曹伯接洽：
MRS. D. CHOO　電話：828-8377
2700, CONN ST., BRITANNIA, OTTAWA



OTTAWA'S LARGEST FUNERAL CHAPEL

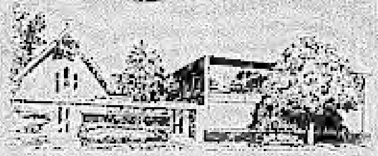
# 本市最大的殯儀服務中心



侯氏与貝氏殯儀館

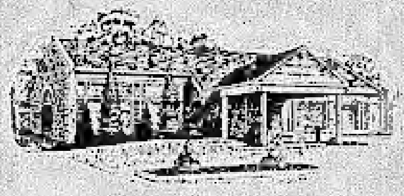
Halse and Playfair LIMITED
FUNERAL HOMES & CHAPELS
Canadian Ownership Since 1925

西區



HULSE AND PLAYFAIR WEST CHAPEL
1098 BYRON AVENUE
TEL: 728-1761

東區



ST. LAURENT FUNERAL HOME AND CHAPEL
1200 OGILVIE ROAD
TEL: 748-1200

華埠
315 MCLEOD STREET
TEL: 233-1143

經理
KEITH A. SHAVER
LAIRD P. BARCLAY
ALEX CALDWELL
BRIAN MCGARRY

## 中華大廈管理會 選出新執行委員

（本報訊）中華會館大廈管理會……[illegible]

## 孔雀王伍彛生 國畫個展

國畫大師伍彛生先生……九月十二日晚上八時……[illegible]

（史新生）

……先生為伍彛生畫展剪綵，左為會館主席……右四伍彛生……[illegible]

## 日健高齡康樂中心 誠徵義務工作人員及手工義導師

（本報訊）日健……[illegible]

## 全加中文教育會議 圓滿結束

（本報訊）……[illegible]

中國大陸「新聞社」訪問團與會館副主席合攝於中華大廈門前

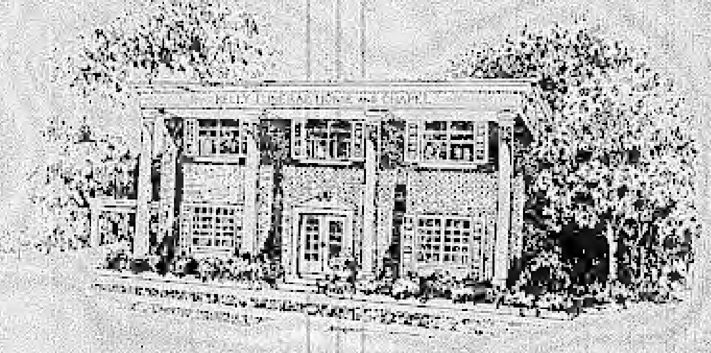
## 新聞社副社長 訪問中華大廈和本報

[illegible]

請華商支持 惠賜廣告 收效宏大


# 奇里殯儀館

**KELLY FUNERAL HOMES**



棺樣陳列室 可供給參觀

FUNERAL DIRECTORS:
LORNE KELLY
JOHN LAFRAMBOISE

總電話 235 6712

華埠
585 Somerset Street
Center Town – Glebe

東區
2370 St. Joseph Blvd
Orleans – Gloucester

南區
1255 Walkley Road
Ottawa South – Alta Vista

西區
2313 Carling Avenue
Ottawa West – Nepean

最經驗殮師 最妥善安排



十月一日

圍棋比賽 熊道敏奪魁

宮殿大酒家新張誌慶

本店自八月份開始，擴張營業，延長營業時間至晚上十一時，並禮聘名廚，供應特……

## 圍棋比賽　熊道敏奪魁

（本報訊）近數年來，圍棋在此地有着蓬勃的發展，幾個重大的比賽，都先後在本地舉行，今年度的安大略省圍棋公開賽亦不例外，比賽已於九月六、七兩日，在渥太華大學舉行。此次比賽吸引了來自美國、多倫多、滿地可和本地的中外棋友四十餘人參加，經過兩天的比賽，熊道敏以六比賽全勝的成績，奪得了總冠軍，其他的成績如下：

第一組亞軍徐慎升、第二組冠軍黃正成，亞軍王錫君。第三組冠軍Peter Letts。第四組冠軍朱旭。第五組冠軍Harry Weisaur。第六組冠軍Valerie Arnier。

（又訊）加京華人圍棋協會主辦的加京華人圍棋公開賽，今年已是第三屆，經過熱心棋友的籌劃，本年度的比賽已準備就緒，定於十一月八、九兩日在中華大廈禮堂舉行。

註冊報名時間：成人組八日上午九點；青少年組和初學組九日上午九點。報名費：成人組二十元，青少年組十五元，初學組十元，老年人免費。

賽程：採用瑞士制，成人組二天，一天三盤；青少年組和初學組九日一天。

比賽將按照棋友的程度分組，若有棋友不清楚自己的棋技程度，可於八日上午九點到達會場，大會將有負責人員鑑定棋藝程度。

此外，比賽期間，大會將有茶點招待，第二天中午並準備有午餐，歡迎有興趣的棋友，有意參加者，切莫錯過，可向通訊處張世平722－0603或棋友王恒君820－1029聯絡。（圍棋協會供稿）

## 華人資訊專業會議將在多倫多召開

（本報訊）一年一度的加拿大華人資訊專業人士的會議，今年將於十月二十五日在多倫多的Inn of the Park舉行。會議的主題是技術和貿易——西方與東方的交流。該會議的目的和內容簡介於下（詳細議程，請參閱英文版）：

目的：聚集資訊專業和貿易人士於一堂，使彼此交換消息，並介紹電腦技術的新發展，尤其對中文電腦的應用以及資訊貿易在中加經濟關係中所扮演日益重要的角色。

會議主題包括技術和貿易。技術議題是：電腦如何協助工業上的工程、設計和製造等功能。中文資訊處理的專家討論會。

貿易議題是：聯合投資、技術轉移、企業經營和中國發展計畫，資訊處理的趨勢和機會。

在會議中，這兩個主題議程將同時進行。此外並有電腦展覽，介紹和此大會議有關的最新產品。凡有興趣的人士，可向加華電腦協會熊道敏 726－0695 報名。（熊道敏供稿）

（圍棋比賽）董天培攝

（安省圍棋公開賽·戰場（A））董天培攝

## 中華會館理事例會　歡迎會員旁聽發言

（本報訊）加京中華會館成立已二十多年，是一個本埠華僑華裔均是會員的社團組織。素有建樹，有目共睹。向來行政公開，在每一月份之第二個星期一晚上八時，舉行全體理事例會一次，歡迎本埠華僑華裔人士到會參加旁聽、如有意見發表，可寫明概要，預先交到會館總務處，由理事會決定安排時間發言。以往常有會員參加旁聽，一月十四日理事例會提出討論旁聽議案，各理事表示繼續歡迎各界人士參加旁聽。欲知詳情，請與會館總務駱錦泉先生聯絡。（洋拉）

## 譚輔儀千金出閣之喜

本埠殷商譚輔儀先生第三女公子天成於八月三十日出閣，假富豪大酒樓筵開四十餘席，本埠殷商、親朋、行業僑領雲集。譚先生乃本埠最高寄酒家、吟里東主，且為畢其奇酒家之股東，又是發市中國城四百餘之業主，賀者極一時之盛。新娘天成小姐，在本埠出生，乃安省麥馬士達大學商業管理學士，現任職多倫多TRIZEC地產發展公司為經理助理。新郎歐陽廉君乃香港長大，於七三年來加，獲偷頓大學經濟學學士，現任職於多倫多AIRWICK OF CANADA公司為財務管理部經理，正是郎才女貌，天作之合。喜慶之餘，不忘公益，捐中文學校一百元，中華會館一百元、加京華報五十元、譚氏宗親會一百五十元。

歐陽廉、譚天成新婚儷影


宮殿大酒家新張誌慶

駿業宏開

第一置業地產公司　賀敬

洋洋茶餐廳—洋洋菜館

BEN BEN CAFE & RESTAURANT

697-9 Somerset st. W　Tel:238-5022

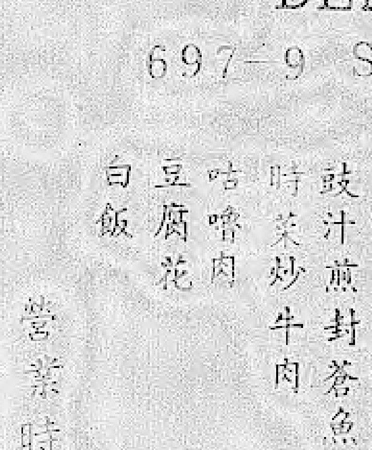
本店自八月份開始，擴張營業，延長營業時間至晚上十一時，並禮聘名廚，供應特廉經濟小菜多款，並每期推薦特價海鮮小菜，每月更換和菜菜式，認真料理，請來一試，切勿走雞。

今期特價小菜：
羌葱或豉汁炒蟹 5.75
豉椒或芥蘭炒桂花蚌 6.25
骨香龍利球 9.25
豉椒或白灼牛栢葉 5.50
清蒸果皮雙尼鯭 4.95
韮菜豬紅 4.95

二人特別套餐：十一元九角五
西湖牛肉羹
清蒸或豉汁三線
時菜炒牛肉
豆腐花
白飯

四和菜：十九元五角
雞茸粟米湯
豉汁煎封蒼魚
時菜炒牛肉
咕嚕肉
豆腐花
白飯

六和菜：三十四元五角
雞茸魚肚湯
清蒸海上鮮
中式牛柳
炸子雞
時菜牛肉
八珍豆腐
豆腐花
白飯



營業時間：每日上午十一時至晚上十一時正

請華商支持　惠賜廣告　收效宏大

奇

棺樣陳列室

# 北疆的歷史問題（之一）

## 一、前言

[illegible]

## 二、近代北疆情勢

[illegible]

## 三、引伸認識有所啓發

[illegible]

（未完待續）

吉屋待售

62 PAMILLA ST OTTAWA

[illegible]

ROYAL LePAGE



# WE'VE MOVED!

CENTRE for CHINESE ARTS and EDUCATION of OTTAWA will conduct classes at ST. ANTHONY SCHOOL, corner of Booth Street and Gladstone Avenue, commencing September 13, 1986.

TIME: Saturday mornings
9:30 a.m. to 12:30 p.m.

DATE: Commencing September 13, 1986.

PLACE: ST. ANTHONY SCHOOL
391 Booth Street
Corner of Booth Street and Gladstone Avenue

COURSES: Mandarin; Cantonese
Kindergarten, Beginner, Intermediate, Advance
*Adult classes
*Kung Fu

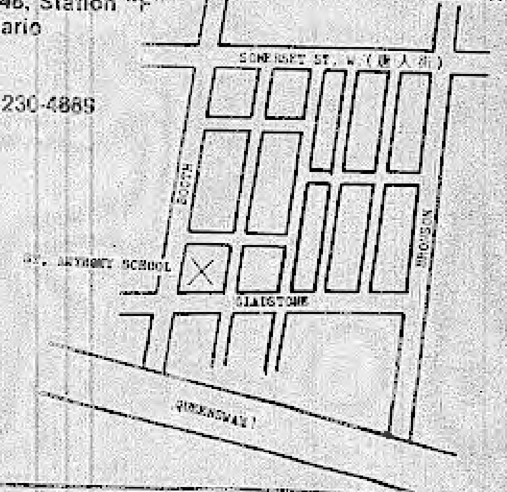
Age: 3 years and older

Registration: St. Anthony School
or

By Mail: P.O. Box 5648, Station "F"
Ottawa, Ontario
K2C 3M1

Phone: Maria Chen 230-4889

*Minimum of 8 students per class is required



# 4TH Annual Ottawa Chinese Tennis Tournament Expanded Scope

**by Greg Sim**

Ottawa, September 14, 1986 — The Fourth Annual Chinese Community Association of Ottawa Tennis Tournament was held over the weekend of September 13 and 14, 1986, at the Ottawa Athletic Club. There were competitors entered in many different events including for the first time, a competition for the juniors alone.

The organizers of the event were very pleased that so many youngsters attended. This certainly added to the already wide-range of calibre and ages displayed throughout the tournament.

Each year, the organizers try to improve the tournament, and encouraged all participants to take part, regardless of their experience, age or ability. For anyone who chooses to enter, the organizers always try to find a class in which the person can have fun while meeting other people with similar interest.

The competition took place almost all day on Saturday and most of Sunday. The end of the competition was capped with the awards being handed out at a celebration dinner in the Fuliwah Restaurant on Somerset Street West.

The prizes were awarded as follows:

Men's Singles A Champion... **Patrick Wu**
Men's Singles A Runner-Up:..... **R. Lian**
Men's Singles A Second Runner-Up:........ **Vincent Puir**
Men's Singles B Champion: **George Assing**
Men's Singles B Runner-Up:.... **Bill Yang**
Men's Single B Second Runner-Up:........... **Greg Sim**
Men's Singles C Champion:.. **Hardy Tao**
Men's Singles C Runner-Up **Sandy Huang**
Men's Singles C Second Runner-Up...... **Andrew Cheng**
Ladies Singles Champion...... **Anne Lo**
Ladies Singles Runner-Up: **Cindy Au Yeung**
Junior Champion:........... **David Wu**
Junior Runner-Up:......... **Francis Chow**
Junior Second Runner-Up:... **David Wong**
Men's A Doubles Champions:............ **Yin-Kong Lian**, **Yin-on Lian**
Men's A Doubles Runner-Up:... **Greg Sim**, **Craig Mooksang**
Men's B Doubles Champions:. **Patrick Ma**, **Paul Ing**
Men's B Doubles Runner-Up:. **Jeffrey Tse**, **Bill Yang**
Men's B Doubles Second Runner-Up:................ **Bill Chow**, **Geroge Assing**
Ladies Doubles Champions:. **Bernice Sim**, **Margo Sim**
Ladies Doubles Runner-Up:. **Shirley Yang**, **Agatha Tse**
Mixed A Doubles Champions:. **Greg Sim**, **Margo Sim**
Mixed A Doubles Runner-Up: **Yin Kong Lian**, **Shirley Yang**
Mixed B Doubles Championship: **Paul Ing**, **Margo Sim**
Mixed B Doubles Runner-Up:. **Alan Wu**, **Yvette Wu**
Mixed B Doubles Second Runner-Up:.............. **John Glenson**, **Nancy Glenson**

The organizers wish to thank all the competitors for participating and the Tennis Committee for their help. Next year's Tennis Committee will consist of Greg Sim, James Wong, George Assing, Daisy Ing, Mina Luir and Peter Chow.

# Chinese Community Building Committee Elected New Executives

Executives of the Chinese Community Building for the 1986-1988 term were elected from its Directors at the first meeting held at 7:30 p.m. on September 11, 1986, in the Library of the Chinese Community Building. They are Joe Hum, President; Percy Shih, Secretary; Philip Lai and Gilbert Tam, Treasurers; William Joe, Special Negotiator and Victor Chow, Robert Huang, Alan Kwan and Michael Wong, Management Officers.

At the beginning of the meeting, the immediate past-president, George Liang gave a brief introduction to the history of the Chinese Community Building with emphasis on its objective, which is to promote the welfare of the Chinese-Canadians and to provide a place for community's activities. Immediately after the election, the new President proceeded with discussion on various issues, particularly on division of responsibility and resolution to certain maintenance problems of the building. As a result, the Secretary was assigned to coordinate an outline of Executive's roles and responsibility. He will also identify any problems which will then be investigated and looked after by the Building's Manager.

# National Conference on Chinese Language and Culture

The National Conference on Chinese Language and Culture was held in Vancouver, B.C., on August 15-17, 1986. It was a great success.

The conference was organized through a joint effort from the Chinese Lingual-Cultural Centre of Canada, the Canadian Association of Chinese Language Schools, and the Chinese Language Association of British Columbia.

The conference was intended for the educators, teachers and school administrators engaged or interested in the teaching and learning of Chinese in Canada. Some 20 participants, including the school principal from the Ottawa Chinese Language School were present.

Mr. Charles Wong, representing the acting chairman of the Canadian Association of Chinese Language Schools, delivered the welcoming speech. Mr. Yu Zhan, the Ambassador of the People's Republic of China in Canada, was one of the distinguished guest at the conference.

# Ottawa Chinese Language School Elected New Executive

At the board meeting of the Ottawa Chinese Language School, a new chairman, Dr. S.H. Tsao was elected by the board. Mr. Vincent Chiu, chairman of the Ottawa Chinese Language School board for the past six years, stressed the importance of board members rotating responsibilities, so that the knowledge and experience of all board members would be enhanced. This would also bring about fresh ideas and perspectives.

In keeping with this philosophy, Mr. Chiu stepped down from the chairmanship, and handed it to Dr. Tsao.

In the 14 years that the Ottawa Chinese Language School has been at the High School of Commerce, the following persons have been chairpersons of the board: Mr. Bing Chan, Mrs. Irene Yee, Dr. Hardy To and Mr. Vincent Chiu.

Other officers and committees were elected as follows:

**Secretary:** Francis Chan
**Treasurer:** Tom Leung
**Management Committee:** Fred Wong, Ken Lee, Edwin Chan
**Curriculum Committee:** Isabel Chang, Vincent Chiu, Michael To
**Public Relations Committee:** Paul Kiang, Horace Lam
**Year Book Committee:** Dr. Yang Mao, Dr. Fang Chun Ho
**Computer Applications Committee:** Charles Wong, Janet Tsang.

The enrolment of the Ottawa Chinese Language School has grown tremendously in the past few years. The growth has brought a much heavier and more complex workload in school planning and administration. As a result, a new computer services committee is now established to plan for and administer the application of microcomputers to meet the current and future needs of the school. The committee will also look for possible utilization of micros in the teaching and learning of the Chinese language.

To a large extent, the school owed its success to many volunteers. The board urges parents and friends to help in making the Ottawa Chinese Language School more responsive to the needs of the Ottawa Chinese children. The school needs much volunteer help in the planning and implementation of all aspects of the school work — development of new teaching material; planning events such as the fun fair, picnic; and computer services, etc. Anyone who can volunteer his time is asked to call Paul Kiang at 837-0186, or Tom Leung at 523-0172.


Century 21 廿一世紀約翰帶成新
JOHN DEVRIES LTD.
Member broker
1370 Carling Avenue
地產實業有限公司
電話：公司 725-0312 住宅 521-0313
▲ Bank 街南面，三十座位，有酒牌餐館，生意好，樓上可發展，叫價＄79,000
▲ 近 ROCKCLIFFE，有四睡房屋及士多舖，生意連樓業，＄199,000
▲ 東面近 ST. LAURENT，80 多座位餐館連樓業，又兩單位，極收租，叫價＄520,000
▲ 設備齊全，100 座位，有酒牌餐館，餐房翻新，字號老，生意穩定，平售＄75,000
▲ MANOR PARK，家庭式餐館，近新發展區，叫價＄40,000
▲ Wellington 及 Holland，65 座位餐館，現時只開午餐及晚飯，近發展區，叫價＄79,500

甄沐深
JOHN GIN
Sales Representative
精通廣東話
四邑話，英語

譚錦照
Joe G. Hum, B. Com.
Life Insurance/Retirement Savings Plan
The Empire Life Insurance Company
806 - 200 Elgin Street
Ottawa, Ontario, K2P 1L5
Bus: (613) 233-1168

788-H SOMERSET STREET WEST, OTTAWA
234-9525

PROFESSIONAL INVESTMENTS
120 Holland Ave. Suite 301
Ottawa, Ont.
K1Y 0X7

WESTBORO OFFICE EQUIPMENT
359 Richmond Rd.
Tel - 725-1497
I. Atholo
RETAILERS OF NEW AND USED TYPEWRITERS
▲ 批貨或售賣各款新舊打字機
▲ 免費運送
▲ 經驗保養服務
▲ 特價優待學生
* We service and rent new and used typewriters
* 100% guarantee on all repairs and rebuilds
* We also do repairs and maintenance
* We deliver and pick up free
* We have special rate for students

# China news service visited Ottawa Chinese Community Building

On September 16, three visiting members of the China News Service visited the Ottawa Chinese Community Building as part of their effort to gain acquaintance with overseas Chinese in North America. They were led by the Deputy President and Deputy Editor in Chief of China News Service, Ms. Wang Jinxi. The other two members were: Mr. Song Bingjun, Section Chief responsible for Taiwan and Hong Kong; and Mr. Liu Huarui, a correspondent with the news service.

The delegation from China News Service was accompanied by the two First Secretaries from the Chinese Embassy, Ms. Yu Zuyuan and Mr. Chen Jingxiang. They were greeted by two Vice Presidents of the Chinese Community Association of Ottawa, Mr. Joe Hum and Mr. Andrew Lam.

In their tour of Canada, the delegation will cover Ottawa, Montreal, Toronto and Vancouver. Their purpose is to meet local Chinese community groups and to discuss the needs of Chinese language newspapers in Canada.

The China News Service was established in 1952. Its purpose is to provide news from China to Chinese language newspapers overseas. The news service has thus far been providing news to papers in Hong Kong, Singapore, Malaysia, Thailand, Indonesia, U.S.A., Canada, countries in Europe, etc. Founders of the news service were overseas Chinese from Singapore, Malaysia and Indonesia. China News Service now has its own correspondence in major cities in China. It had recently established a bureau in New York.

Mr. Hum took the visiting members of the news service for a tour of the Community Building. Ms. Wang Jinxi, on behalf of the China News Service presented Mr. Hum with two videotapes of Chinese opera and movies as a gift to the Ottawa Chinese community.

# Mayor Durrell hosted meeting with multilingual media

Ottawa, September 15, 1986 — The Mayor of Ottawa, his worship James Durrell hosted a reception for the members of the Multilingual Media Assoication of Ottawa today in his office. About 25 members of the Ottawa ethnic media were on hand for the occasion.

Mr. Durrell first mingled with the media representatives to gain some personal contact with each of the persons present. Then he was formally introduced by the Vice President of the Multilingual Media Association, Mr. Andrew Lam. Mr. Lam, the publisher of this paper pointed out that Ottawa is very fortunate to have such a distinguished mayor. He expressed the hope that the mayor would distinguish himself in furthering the cause of multiculturalism in Ottawa.

Mayor Durrell expressed his pleasure to see so many members of the ethnic media whom he usually finds hard to get in touch. It was also to his pleasant surprise that there are so many ethnic press, radios and televisions thriving in Ottawa.

At the end of a short question period, Mr. Abdul Kafai, President of the Association thanked the Mayor for his kindness to extend this kind of welcome to the multilingual media.

The Multilingual Media Association of Ottawa is a two-year-old organization. It was founded by ethnic media consultant, Mr. Charles Dojack, who is now the Honorary Chairman of the Association. The Association membership consists of ethnic journalists, editors, publishers, newscasters, and television producers.

# Strength without power: Chinese in Canadian Politics

The following is an abstract from a recent research done **by Mr. Wing K. Yung**, a doctoral student in political science at the University of Toronto. Mr. Yung is this year's winner of the Chinese-Canadian History and/or Cultural Fellowship. The fellowship is worth $7,000 per year, and is supported mainly by the Federation of Chinese-Canadian Professionals (Ontario). Although the research of Mr. Yung was based on data from Metropolitan Toronto, his findings may also apply to other similar areas in Canada.
.......Editor's note

The socio-economic structure of Chinese communities in Canada has changed rapidly in recent years. This is partly due to a new type of Chinese immigrant. The present Canadian immigration policy, which encourages businessmen to settle in Canada, has attracted Chinese with entrepreneurial and business skills. The Chinese community in Metropolitan Toronto alone has expanded by 71% between 1971 and 1981. Since then there has been an average of 7000 Chinese immigrating to Canada from Hong Kong each year.

Consequently, Chinese communities, like Toronto's, have developed from a family-oriented structure, dominated mainly by small laundries and restaurants to a complex, internationally-linked structure involving a variety of business activities. Despite this dramatic transformation and contrary to expectation, there has been no evidence to suggest that the Chinese in Metropolitan Toronto have developed any influence within the Canadian political system.

Since neither earlier nor more recent Chinese immigrants have succeeded in joining the "Canadian establishment," traditional methods of analysis of the decision-making process to determine the locus of political power do not apply. It has therefore been necessary to analyze the political influence of the Chinese from a more fundamental level — their electoral strength in each political riding. A careful statistical examination of the 1981 census figures reveals that while there were insufficient numbers of Chinese to elect any one candidate to a political office (except) Municipal Board of Education Trustees), there were sufficient numbers in many marginal ridings for the Chinese to have directly affected the results of the last municipal, provincial and federal elections.

Of the 23 federal political ridings in Metropolitan Toronto, ethnic Chinese could have influenced the results of six ridings in the September 1984 federal election. If the number of Chinese in a riding were greater than the plurality of winner, it can be argued that had all the Chinese voted for a particular candidate, they would have determined the outcome of the election.

Also, the Chinese could have influenced 14 of the 29 provincial ridings in Metropolitan Toronto in the May 1985 election. These calculations demonstrate that the Chinese could be a politically influential group in Metropolitan Toronto.

At the municipal level, the Chinese could have altered the results of the November 1985 election for one mayor (Scarborough), seven Metro councilors/controllers, three Hydro commissioners, 15 aldermen and 20 public school board trustees.

This study provides a series of basic data in an integrated form for further study and interpretation. For those who have identified themselves as Chinese in the 1981 census and think that their votes are insignificant in the Canadian political system, these findings have proven otherwise. For political parties and local Chinese organizations, this study shows that there are significant numbers of Chinese in more than just a few ridings whose support can be carefully cultivated and organized. When their numerical potential is more fully realized in the electoral process, the Chinese will no longer be a strength without power.

**Ottawa Mayor James Durrell speaking to the President of Multilingual Media Association of Ottawa, Mr. Abdul Kafai. From left to right: CCC News Publisher, Mr. Andrew Lam; Mr. Abdul Kafai; his Worship James Durrell.**


MANDARIN COURT
1374 Baseline Road (near Merivale) ☎225-8882
週末供應精製北方美點
咖喱麵 涼拌肚絲
排骨麵 涼拌耳絲
擔擔麵 豆沙酥餅
鍋貼 紅燒牛肉麵
小籠包 葱油餅

聚豐園
營業時間
星期日、二、三
由上午十一時至晚上十一時
星期四、五、六
由上午十一時至晚上十一時半
星期一由下午四時半至晚上十一時
每日下午二時至四時半休息

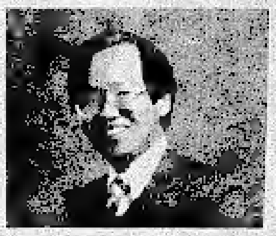
蘭香閣茶餐廳
ORCHID RESTAURANT
343 BOOTH ST., OTTAWA
電話：230－3684
SUN, TUES.-THUR. 11:30AM--9:30PM
FRI.-SAT. 11:30AM--11:30PM
MONDAY CLOSED
冷熱飲品
粥粉麵飯
堂食外賣
無任歡迎

伍仲鵬
REGIONAL

Regional
Realty Limited
Realtor
Residential
Division
1111 Carling Avenue,
Ottawa, Ontario
K1Y 4G4
(613) 725-2103
Simon Ng
Hm: 726-0108

# Out of my mind

*Rev. Wan is the senior minister of the Chinese United Church of Ottawa. This is his regular column for the Chinese Canadian Community News. Originally from Singapore, Rev. Wan is a well-respected church and community leader...EDITOR'S NOTE*



**William Wan**

# When East Meets West

It is a common complaint among immigrant parents that their Canadian-born children are not behaving like Chinese kids anymore. The problem of "unchineseness" is particularly prevalent among teenagers. Quite often, the problem is compounded by both generational and communicational gaps.

J.W. Connor, in his book, **Tradition and Change in Three Generations of Japanese Americans** (Chicago: Nelson Hall, 1977), suggests that there are some very major cultural differences that give rise to such situations. Although his studies focused on the Japanese-American community, his findings are equally applicable to our community. An understanding of some of the differences will contribute to the solution of the problem between immigrant parents and local-born children.

The first difference between the two cultures is the different values given to the individual as opposed to the group. Immigrants from Asia value "collective or group orientation". This is understandable in the light of the social system in place in Asia. The sense of community and kinship ties are much stronger in Asian cultures than in western. The network of extended families provide both security and status to the Asian.

For the Westerners, the individual and not the community is all-important. The "I" mentality is not a recent phenomenon. In 1859, John Stuart Mill published his celebrated essay entitled **On Liberty** in which he formulated the classic arguments for freedom of thought, expression and the right of privacy. In it he devotes a substantial part of the essay to the need to assert one's individuality. He argues,

It is not by wearing down into uniformity all that is individual in themselves, but by cultivating it, calling it forth, within the limits imposed by the rights and interests of others, that human beings become a noble and beautiful object of contemplation; and as the works partake the character of those who do them, by the same process human life also becomes rich, diversified, and animating, furnishing more abundant aliment to high thoughts and elevating feelings, and strengthening the tie which binds every individual to the race, by making the race infinitely better worth belonging to.

Interestingly enough, he blasted the "Chinese ideal of making all people alike. Warning the Europeans not to go the way of China, he writes,

They (i.e. the Chinese) have succeeded beyond all hope in what English philanthropists are so industriously working at — in making people all alike, all governing their thoughts and conduct by the same maxims and rules; and these are the fruits (i.e. they have become unprogressive). The modern regime of public opinion is, in an unorganized form, what the Chinese educational and political systems are in an organized; and unless individuality shall be able successfully to assert itself against this yoke, Europe......will tend to become another China.

In everyday experiences, the individuality of the Western person is asserted in the way he "sells himself". The occidental culture is very concerned with his own self-image because life revolves around his own ego. What he thinks about himself is very important to him. While the Asian counterpart may have a problem with his image in terms of "face-saving", his problem is not so much with what he thinks of himself, rather, with what others think of him. It is noteworthy that this difference is reflected also in the different way we write our names. The Asians highlight the family name whereas the Westerners, the individual name.

The second area of difference is found in the understanding of rights and duties. The occidental culture majors on "rights and privileges" whereas the Asians on "duties and obligations". For example, the Asian parents expect the children to carry out their duties and obligations in terms of filial piety. Thus in the teachings of Confucius, the duty of children to parents are made very clear indeed. Living parents are to be served according to propriety, when dead, to be buried according to propriety, and sacrifices to be made according to propriety. (Analects 2:5). Such is the sense of duty and obligation that an Asian student might willingly set aside his own preferences in order to read the subjects his parents suggest.

Among the Occidentals, the emphasis on individualism has resulted in the individuals demanding their rights and privileges in all things. Hence the American Declaration of Independence and the Bill of Rights find their counterparts in the Diefenbaker's Bill of Rights (1960), and recently, the Charter of Rights and Freedom (1982). Since the law protects the rights of all, including the young people, it is now less and less rare to have children asserting their rights against their parents even in the court of law. This phenomenon was, of course, unheard of in the Asian cultural milieu.

The third difference is in the social relationship structure. Asian culture values "hierarchy and status" contrasted with the occidental notion of "equality and egalitarianism." Democracy, as is understood today in the Western world, has to do with the latter notion. The demand for equal rights in the democratic processes and the rule of law has its root in the concept that all are created equal. Not so the Asian concept. In the Chinese culture, for instance, there is a structure of roles and expectations. The Doctrine of Means puts it in terms of "duties of universal obligation". There is a hierarchil relationship between the sovereign and the ministers, between father and son, between husband and wife, between brother and younger, and between friends. (20:8). Hence there is always the right way to address one another. Friends of our parents are always addressed as "Uncles" or "Aunties". Teachers are to be addressed as teachers, always, "Professor so-and-so" or "Mr. So-and-so", never by the first name. In the home the younger must always call the elder "Big sister" and never by the first name. It therefore comes as a shock when one hears occidental kids calling their parents by their first names!

As a result of the difference in the value-system, Chinese children are expected to be self-controlled, restrained and patient. As the saying goes, "children are to be seen and not heard". In contrast, the Westerners encourage their children to express themselves. This is part of their democratic rights! Consequently, orientals are often stereotyped as being quiet and respectful. So goes the saying, "As inscrutable as the face of a Chinese".

Now all these differences start to clash when children of immigrant parents born and raised here begin to imbibe the culture and mores of the adoptive society. In the wider society you are expected to assert yourself. Yet at home you are expected to be quiet and respectful. You are told that democracy is the lifeblood of the society, yet you enter into a hierarchical system the moment you enter the door of your home. Your teacher encourages you to call him by the first name, but your parents insist that your neighbour is "uncle so-and-so" to you. Your school counsellor tells you that you have a right to a career of your choice, but your parents insist that you have to be a medical doctor because that is where the money is.

It is not an easy business to parent kids in a bicultural situation. It is also not easy to be growing up in a bicultural milieu. There are conflicts of values and expectations. One solution to the problem is to understand the source of the differences. Once that is understood, there should be communication on the issues involved. It is in the process of talking about it, discussing the pros and cons with open-mindedness, especially on the part of the parents, that mutual understanding deepens. Not all that is occidental is good. Neither is all that is oriental good. In the process of talking with each other, the Eastern parent will meet the Western child for the common good. There may be nothing we can do about the generation gap. But there is much we **can** do about the communication gap. Bridging the communication gap will certainly help all parties to "fix your thoughts on what is true, good and right. Think about things that are pure and lovely, and dwell on the fine, good things in others". (The Bible).

EASTVIEW TRAVEL AGENCY LTD.
(WHOLESALE, RETAIL)
785 Somerset Street W
Ottawa, Ont. K1R 6R3
Tel: (613) 232-9461
IATA
加東旅行社
代理世界各地機票及火車票
電話232－9462
電腦訂位
RESERVEC
AIR CANADA AGENCY AUTOMATION

來回 香港 台北
由$1150起

日本 香港
二星期1690
包括來回機票
東京三晚旅店
香港十一晚旅店

特別介紹
華盛頓 大西洋城
參觀維吉尼亞大瀑布
神秘石鐘乳山洞
四天三晚
華人領隊
名額有限 報名從速

內陸機票大減價
來回：
溫哥華 438 起
卡加利/愛民頓 278
溫尼伯 198
多倫多 98
洛杉磯 350
以A.C票價為標準

加東旅行團
（華人領隊）
迪斯尼 一週 459
現接受報名

# Ng Yee-Sang, Famed Chinese Painter Held Exhibit at City Hall

Mr. Ng Yee-Sang, an internationally known Chinese painter presently residing in Toronto, held a one-person exhibit in the Ottawa City Hall from September 12 to 19, 1986.

At the opening of his exhibit on September 12, Alderman Darrel Kent represented the Ottawa Mayor, Mr. James Durrell to officiate the ceremony. Alderman Kent pointed out that it was an honor for the City of Ottawa to host an exhibition for such an acclaimed painter. He noted also one of Mr. Ng's former students, Ms. Patty Pou, was the Ottawa Citizen of the Year for 1985.

Present at the opening ceremony were friends and former students of Mr. Ng Yee-Sang, as well as some directors of the Chinese Community Association of Ottawa. As an acknowledgement of Mr. Ng's fame, both the present President of the Association, Mr. George Liang, and the immediate past-president, Mr. Jason Yee, were there to extend their welcome to Mr. Ng.

Mr. Ng Yee-Sang went to Hong Kong from Mainland China in 1956. He migrated to Canada in 1984. Besides many exhibitions in Hong Kong, Mr. Ng has exhibited in Japan, Australia, Taiwan, Thailand, Toronto, New York and now Ottawa. Mr. Ng is particularly noted for his master work of peacock. At his exhibit here in Ottawa, Mr. Ng left no doubt that his mastery in painting is multi-facet and certainly not confined mainly to peacock.

Mr. Ng Yee-Sang is also a Chinese music teacher in Toronto.

**Alderman Darrel Kent cutting the ribbon at the opening of the Ng Yee-Sang Painting Exhibit at the Ottawa City Hall. From left to right: Mr. George Liang, President of the Chinese Community Association of Ottawa; Mr. Jason Yee, past-president of the Association; Alderman Kent; artist Ng Yee-Sang.**

## Invitation to apply for 1986-87 Chinese Community Association of Ottawa Scholarships

Deadline for application: December 31, 1986

1) **LAW AND POLITICAL SCIENCE SCHOLARSHIP**
   **Number of Scholarships:** two per annum.
   **Value of Scholarship:** $1,000 one-time award each.
   **Criteria for Application:**
   1) Canadian citizen or landed immigrant of Chinese parentage.
   2) Minimum of one-year residency in the National Capital region.
   3) Currently enrolled in any recognized Canadian university to study law or political science leading to a Bachelor, Master, or Ph.D. degree.
   4) Academic excellence.

2) MRS. ANNA YOUNG MEMORIAL SCHOLARSHIP
   Number of Scholarships: one per annum.
   Value of Scholarship: $500.00 one-time award.
   Criteria for Application:
   1) Canadian citizen or landed immigrant of Chinese parentage.
   2) Women age 20 or under at time of application.
   3) Minimum of two years' residency in the National Capital region.
   4) Currently enrolled in first year study of any discipline in a recognized Canadian university.
   5) Academic excellence.

Applicants must provide official academic records, evidence of university admission, and two letters of reference. The decision of the Scholarship Committee is final.

Application should be forwarded to:

Scholarship Committee
Chinese Community Association of Ottawa
80 Florence Street
Ottawa, Ontario, K1R 5N2

# "Five Little Warriors"

## A Film Review

by Howard Kwan

Propaganda. The Great Wall. One billion people. Communism. Martial arts. The Cultural Revolution. Pandas!

These are a few of the things one may expect to see at a film presentation hosted by the Chinese embassy (in the new reception wing of the embassy). Some of my own expectations on these films came true — a touch of propaganda here and there. But to my surprise, I found that the film industry in China is relatively up-to-date as compared to the North American film industry.

The first film was about China's national minorities and it was both interesting and informative. This film was narrated in English and told of the many different minority groups, their cultures, basic lifestyles, celebrations, religions, and histories.

The various sizes of minority groups range in number from the smallest size of 1500 people to the largest with about 67 million.

This film, however, stresses the national policy of the "new China" in promoting quality for all her people. A progressive view is expressed on the industrial and economic modernization and the improvement of living standards. Many westernized lifestyles are being adopted by the population in such things as T.V.s, motorbikes, modern buildings and even amusement rides.

The second film entitled, "Five Little Warriors" is an hour-long drama situated at a table tennis school for youngsters. The main characters involved were five young students each of whom possessed his own unique personality traits. The plotline, in brief, concerns the conflicting hate- and then -love relationship between themselves and their instructor, who is female, and the initial hate for her because she is a female.

Overall, the "Five Little Warriors" was a pleasant little piece showing a good sense of storytelling by the filmmakers plus some exciting bit of table tennis action by the actors themselves. And, the film on the national minorities was educational, even though there were elements of some propaganda being used. All in all these two films made my visit to the embassy well worth my while.


紐約人壽保險 公司

Your
New York Life
Agent in Ottawa

MIKE TAM

NEW YORK LIFE

"ASK ME."

NEW YORK LIFE INSURANCE COMPANY
1200 - 90 Sparks Street, Ottawa, Ont. K1P 5B4
Bus. (613) 598-3900 Res. (613) 234-8759



康寧藥房 SD
SOMERSET DRUGS
708 SOMERSET ST. W
電話 234-7011

藥師：張恭惠

參觀採購 無任歡迎

精配藥方
中國成藥
衛生用品
嬰兒用具
化粧香品
香烟什物
貨咭文具
價錢公道

送藥服務

營業時間：
星期一至六：九時半—六時半

# Somerset Street Planning Study Proceeds to Hiring of Coordinator

by Rosalie Lam

A public meeting was held on Wednesday, September 3 at the Dalhousie Community Centre to discuss the Somerset Street Planning Project. Representatives of the business communities and Ottawa City planning staff are now ready to start the Somerset Street Planning Project, following the approval of the study terms of reference on August 6, 1986. The project is now ready for the hiring of a consultant and a coordinator.

Initially, there was some discussion on the amendments made by the Ottawa City Council to request the city Department of Physical Environment to investigate the implementation of parking lots between Percy and Preston Streets. The exclusion of the study of parking appeared to reduce the scope of the project. However, it was finally agreed that an independent investigation on parking lots could address this problematic aspect in a more timely manner. The finding of this investigation could then be incorporated into the overall physical study of the project.

Noticeably enthusiastic about the project, the participants of the public meeting contributed ideas and discussed about the qualification and experience that the coordinator should have. Opinion varies regarding the required language proficiency of the coordinator to be hired for the project. Since the area under study is a multicultural area, it was felt that the eventual coordinator would need to know more than English. However, there was no agreement on what other language skill should be required of the coordinator.

Despite the difficulty in defining the required language profile, there was a consensus that the coordinator should have a working knowledge of the Somerset communities in the study area. The coordinator eventually selected will be responsible for coordinating the public participation in the study, and will have to work from a field office to be set up in the study area.

Two representatives were selected to consider the hiring of the coordinator and consultant. They are: Mr. James Fong to represent the business community, and Ms. Marnie Wellar to represent the residential community. Mr. James Fong is the President of the Chinese Business Association of Ottawa, and Ms. Wellar is in the staff at the Dalhousie Community Centre.

There was also agreement that the Somerset Street Citizens' Committee now consists of any person who has either attended at least half of all the public meetings, or has attended three previous consecutive meetings. Anyone meeting either criterion will have the voting right at any future meetings.

# Seventeen Percent Ottawa Area Residents Born Outside of Canada

TORONTO — The results of a new report released by the Ministry of Citizenship and Culture reveal that 17 percent of the Ottawa area's total population was born outside of Canada as compared to 24 percent of the total population of Ontario.

This is one of the facts contained in MAPS AND DEMOGRAPHIC STATISTICS FOR SELECTED MOTHER TONGUE GROUPS, OTTAWA-HULL (Ontario part only) CENSUS METROPOLITAN AREA, 1981. Mother tongue is the language first learned in childhood and still understood.

Produced by the ministry's Ethnocultural Data Base, the report is based on the 1981 mother tongue statistics for the census metropolitan area of Ottawa-Hull. It is an updated version of an earlier volume for the Ottawa area based on the 1976 census.

The new report uses only Ontario statistics for the Ottawa area covering Clarence, Cumberland, Gloucester, Goulbourn, March, Nepean, Osgoode, Ottawa City, Rideau, Rockcliffe Park, Rockland and Vanier City.

The population of the Ottawa area increased by five percent from 521,340 in 1976 to 547,385 in 1981. In those five years, approximately 17,000 people from outside Canada moved to the Ottawa area.

Vietnamese (98 percent), Indo Pakistani (93 percent), and Netherlandic (88 percent) are the mother tongue groups in the Ottawa area with the highest proportion of people born outside Canada.

# Chinese Embassy to Celebrate National Day

The Embassy of the Peoples' Republic of China will be holding a National Day celebration on Wednesday, October 1, 1986. From 5:30 to 7:00 p.m., the Embassy will hold a reception for senior officials of Canada, diplomatic missions and leaders of the Ottawa Chinese community.

This year's celebration also will mark the occasion of a formal farewell to the departing Ambassador, His Excellency Yu Zhen.

At 7:00 p.m., Friday, October 3, 1986, the Chinese Visiting Scholar and Student Friendship Association will hold a film reception to celebrate the same occasion. The reception will take place in the auditorium of the National Library at 395 Wellington Street.

Also, local Chinese community groups have organized a dinner on Thursday, September 25 at the Yantze Restaurant on Somerset Street. The cost of the dinner will be $20.00 per person. Tickets can be purchased from the C.P. Capital Book Store at 695 Somerset St. W.

# Double Ten to be Celebrated in Ottawa

To celebrate the Republic revolution in China, eight organizations in the Ottawa Chinese community will join force to hold a film reception on Saturday, October 11, 1986.

The reception will start at 1:00 p.m. It will take place in Mayfair Theatre at 1074 Bank Street, Ottawa. Two movies will be shown. The main feature will be 'Double Ten Revolution'. There will also be a documentary on scientific and medical developments in Taiwan.

The reception will be free. Snack will be provided at the end of the movies.

The Ottawa Chapter of the Chinese National League, the Chinese Cultural Association of Ottawa, and the Alumni Association of Taiwan Universities and Colleges are the chief organizers for this event.


D'ANGELO
Construction and Eng. Ltd.
☎ 233-4831 234-9525
708H Somerset St.W., Ottawa
Commercial – Residential – Industrial
Repairs & Alteration

New Constructions, Renovations
& Alterations of all types.
Restaurant Equipments.
We have been serving Ottawa and the Chinese Communities for the last 23 years.
各種餐館、住宅修理、及改建。取價便宜，工作妥善，包君滿意。

Century 21
SUZANNE ROBINSON LTD.
member broker
350 Booth Street
廿一世紀羅賓臣
地產實業有限公司
電話 238-1476

Eleanor Lau
任健壯 Federick Yam
778-3498 傳呼機 598-
(1) Somerset，近全馬街，唐人街最旺地帶，二層全磚商業樓宇，佔地46×83，有車位，叫價$249,000
(2) Booth街，近Somerset，6單位商業樓宇，於84年全部翻新，叫價$375,000
(3) 唐人餐館位於St. Laurent Blvd，最佳地段，近商大購物中心，生意$145,000，連物業$199,000
(4) Britannia二單位柏文，每單位三房兩廁，分電錶分煤爐，叫價$175,000
(5) 東區什貨店生意出售，地點好，$49,000
(6) Carlington 全磚屋，每單位三房一廳，有車房，叫$239,000

Publisher & English Editor:
Andrew Lam

# CHINESE CANADIAN COMMUNITY NEWS



# Autumn Moon Festival Celebrated

by Lynne Quon

Along Somerset Street, from Lyon Street to Empress Avenue, paper lanterns of all colors fluttered from the lamp-posts. They heralded the celebration of the traditional Chinese autumn moon festival in Ottawa. This year, the festival had both commercial and multicultural themes.

One of the sponsors was the Ottawa Chinese Business Association. Both the Business Association's president, James Fong, and Mayor Jim Durrell referred to future development plans for Somerset Street in their speeches during the opening ceremonies.

"The city of Ottawa has ambitious plans for development over the next few years," said Mayor Durrell, "These ideas will make positive additions to the city."

The commercial theme was continued at the Chinese Business Fair, held in St. Luke's Church Hall, where 29 booths were set up by businesses and organizations. At one end of the church hall was a stage on which songs, dances and martial arts demonstrations were presented throughout the two days of the festival.

There was also a multicultural side to the festival. At the Dalhousie Community Centre, there were displays of ethnic foods and crafts.

Archie Campbell, President of the Dalhousie Community Association, one of the sponsors of the festival, said, "Often, we forget the creative energy of those who are recent immigrants to Canada or who belong to groups we label as minorities. Too often, we try to better our community by working in small associations rather than pooling our talents. We plan to change that."

The president of the Chinese Canadian National Council (CCNC) Ottawa Chapter, Frank Ling, echoed these feelings in his speech after a CCNC-sponsored parade during the festival. He referred to "the family of Somerset Street, which is made up of different ethnic groups, with different cultural backgrounds."

For anyone of Chinese heritage, the autumn moon festival ranks only behind the Chinese New Year in importance. The festival falls on the 15th day of the eighth lunar month, when the moon is thought to be at its brightest. It is traditionally the time to give thanks for the harvest, and to emphasize family togetherness. There are also many stories associated with the festival.

A myth tells of Chang O who swallowed an elixir and found herself soaring to the moon. Her youth is preserved, but she is doomed to stay on the moon forever.

Another resident of the moon is Yueh Lao, the matchmaker. On the night of the autumn moon festival, he ties destined couples together with invisible red silk thread.

The traditional food on the day of the festival is the moon cake, a round, yellow, soft but heavy, sweet cake. Moon cakes are packed with a sugary filling, for example, red bean paste. A Chinese legend tells of patriots in the 14th century hiding secret messages in moon cakes and distributing them while plotting the overthrow of the government.

Ottawa Mayor James Durrell addressing the attendees of the 3rd Autumn Moon Festival of Communities held in the heart of the Ottawa Chinese business centre, Somerset Street West.

The Chinese Community Association of Ottawa information exhibit in the St. Luke church hall.

人人眼鏡 Kimberley OPTICAL

代客精配隱形眼鏡及眼鏡
有多種設計的眼鏡框以供選擇
代客鑲換全屬眼鏡框
供應運動配帶的安全眼鏡
代客定製有色鏡片
專家修理眼鏡服務

*708F SOMERSET ST. W.*
*OTTAWA, ONT.*
*K1R 6P6*
*234-4498*

# Ottawa Chinese Language School Computer Services Committee

## In Search of Talents

The newly-formed Computer Services Committee of the Ottawa Chinese Language School is in need of expert services for the systems development in the following areas:

1. School Administration
2. Educational Applications pertaining to Chinese Language teaching and learning.

Expertise in PC-based software in the following areas is required:

- Data Base Development
- Data Analysis
- System Analysis and Design
- Chinese Word Processing
- Computer Applications in Chinese Language Learning and Teaching
- PC Related Hardware

An information session will be held:

**Date:** 18 October, 1986
**Time:** 9:45 a.m.
**Place:** Room 408A, High School of Commerce
Rochester and Gladstone, Ottawa

*Given the magnitude of this undertaking, we strongly urge experts in the above-mentioned areas to participate in this voluntary venture.*